

ОСОБЕННОСТИ КОММУНИКАТИВНОГО СОЗНАНИЯ ЯКУТЯН: РЕЗУЛЬТАТЫ ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ЭКСПЕРИМЕНТА

Н. И. Иванова

Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера СО РАН

Поступила в редакцию 17 июля 2012 г.

Аннотация: в статье освещаются результаты лингвоконцептологического исследования особенностей фиксации коммуникативным сознанием якутянина-русского концептов «русский язык», «якутский язык», «английский язык», «китайский язык», а также данные сопоставления с таковыми в концептосфере якутов.

Ключевые слова: коммуникативное сознание, концепты «русский язык», «якутский язык», «английский язык», «китайский язык», концептосфера русских, концептосфера якутов.

Abstract: the article highlights the results of linguo-conceptological research into the peculiarities of the fixing by communicative consciousness of Russian resident of Yakutia the concepts the Russian language, the Sakha language, the English language, the Chinese language as well as it highlights the data from comparing it with such in the concept-sphere of the Sakha people.

Key words: communicative consciousness, concepts the Russian language, the Sakha language, the English language, the Chinese language, concept-sphere of the Russians, concept-sphere of the Sakha.

Условия активного двуязычия, многоязычия, сильная ориентированность на изучение иностранных языков, массовый выезд якутян для изучения языков в восточные страны настроили нас на исследование национальной концептосферы якутян, связанной с языками. Мнение молодежи, которая в будущем пополнит класс якутской интеллигенции и станет проводить в жизнь демократические преобразования, направленные, в том числе, на стабильность и консолидацию общества, явилось основным критерием при выборе испытуемых. Концепты «русский язык», «якутский язык», безусловно, являются важнейшей составной частью коммуникативного сознания якутян. Данные концепты в сознании носителей русского и якутского языков не изучены. Вместе с тем актуальность их изучения в регионах, интерпретация их восприятия, оценки сосуществующими народами чрезвычайно важны не только для описания национальных концептосфер, но и в дидактических целях – преподавателям, филологам необходимо знать, какое конкретное содержание вкладывают носители того или иного языка в понятие «русский язык», «якутский язык», «английский язык», «китайский язык», как они относятся к ним, как оценивают, как воспринимают разные стороны языков. Таким образом, цель данной статьи – описать особенности фиксации коммуникативным сознанием русского студента концептов «русский язык», «якутский язык», «английский язык», «китайский язык», сопоставить с таковыми в концептосфере якутов.

Отметим, что в исследовании функционирования языка и концепции языка как достояния индивида, т.е. языка, трактуемого не как системно-структурное образование, а как живое знание, как один из психических процессов, важно было внедриться в область изучения коммуникативного сознания посредством методов психолингвистики и когнитивистики. При этом вслед за З. Д. Поповой, И. А. Стерниным мы принципиально разграничиваем языковое и коммуникативное сознание. Коммуникативное сознание – это совокупность коммуникативных знаний и коммуникативных механизмов, которые обеспечивают весь комплекс коммуникативной деятельности человека [1]. Это коммуникативные установки сознания, совокупность ментальных коммуникативных категорий, а также набор принятых в обществе норм и правил коммуникации. Языковое же сознание, знание системы языковых средств, их значений и правил использования в речи являются составной частью коммуникативного сознания человека. В коммуникативное сознание входит и информация о других (неродных, изучаемых) языках – отношение к ним, их оценка, характеристика степени трудности, знания о коммуникативном поведении носителей этих языков и др. Поэтому описание коммуникативного сознания в данной работе ограничено отношением к другим языкам, представляющим для жителей Республики Саха – Якутия живой интерес в плане изучения и использования. В качестве метода сбора информации выбран направленный ассоциативный эксперимент, прежде всего, как наиболее удобный для получения локальной дополнительной информации к имеющим-

ся социолингвистическим характеристикам сегодняшнего общества*; а также как наиболее продуктивный в получении оценочности, поскольку его ассоциативный поток ограничен по инструкции рамками одного грамматического класса, в нашем случае – прилагательных.

В толковании концепта, ключевого понятия когнитивной лингвистики, мы придерживаемся точки зрения З. Д. Поповой, И. А. Стернина и понимаем его как: «...дискретное ментальное образование, являющееся базовой единицей мыслительного кода человека, обладающее относительно упорядоченной внутренней структурой, представляющее собой результат познавательной (когнитивной) деятельности личности и общества и несущее комплексную, энциклопедическую информацию об отражаемом предмете или явлении, об интерпретации данной информации общественным сознанием и отношении общественного сознания к данному явлению или предмету» [2, с. 34]. Принимаем также их определение концептосферы как упорядоченной совокупности концептов народа, информационной базы мышления [2, с. 36].

В эксперименте участвовали 201 студент, в том числе 44 % русских студентов, 56 % якутов. Испытуемым предъявлялся вопрос: «Русский язык (якутский язык, английский язык, китайский язык) – какой?» и предлагалось записать пять первых ассоциативных реакций, пришедших им в голову. Время на выполнение задания не ограничивалось.

У 90 испытуемых студентов (этнических русских, носителей русского языка), обучающихся в вузах г. Якутска, на стимул «русский язык» получено 350 реакций, в том числе 100 разных реакций, отказов нет, единичных реакций – 42.

В целом исследование показывает, что концепт «русский язык» в концептосфере якутянина-русского имеет объемное интерпретационное содержание и информационные признаки. Из шести когнитивных признаков, образующих ядро содержания концепта, четыре (*сложный, могучий, великий, красивый*) представляют интерпретационное поле концепта и два – его информационное содержание.

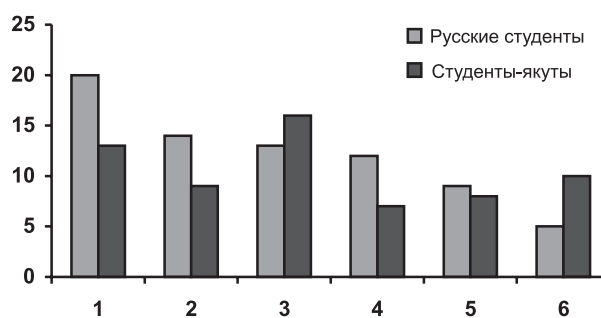
Обработка результатов показала, что ассоциативное поле стимула «русский язык» делится на ядро и периферию. К ядру относятся ассоциаты *родной, сложный, могучий, великий, красивый, богатый*, что свидетельствует о преимущественно оценочном и стереотипном характере концепта.

Достаточно ярко проявляет себя образный компонент в структуре концепта (12 %); выявленные

* Имеется в виду массовый социолингвистический опрос, проведенный на 14 объектах республики Саха – Якутия на протяжении последних лет, в ходе которого было опрошено 1928 респондентов.

образы формируются лишь двумя органами чувств (зрительным и слуховым). В концепте «русский язык» в русском когнитивном сознании якутянина ведущую роль играет эмоционально-прагматическое содержание интерпретационного поля концепта.

Анализ когнитивных признаков концепта показывает, что они организованы и обобщаются следующими классифицирующими признаками (рисунок).



1. Мифологемы. 2. Степень близости носителям. 3. Возможность освоения. 4. Объем словарного состава. 5. Красивый. 6. Сфера использования

Рисунок. Категориальная структура когнитивных классификационных признаков концепта «русский язык»

В эксперименте, проведенном Л. А. Тавдгиридзе (цит. по: [2, с. 232–292]), среди носителей русского языка – жителей г. Воронежа и Воронежской области в возрасте от 15 до 60 лет, ядро составляют те же слова: *красивый, трудный, богатый, родной, могучий, великий*, но в нашем случае более выражен ассоциат «родной», нежели эстетическая характеристика «красивый» у Тавдгиридзе, что говорит о статусной характеристике регионального русского языка, а также, что важнее, – о более значимом в региональной русской концептосфере ценностном отношении к этническому языку как национально-культурному явлению. В условиях двуязычия, многоязычия, т.е. активной функциональной конкуренции языков, высока коммуникативная релевантность концептов, обозначающих языки данного региона.

В коммуникативном сознании студентов важны ассоциаты, связанные с положительной оценкой. Так, к ближней периферии относятся: *вечный (5), сильный (5), любимый (6), хороший (7), интересный (8), понятный (8)*. В данном ряду также имеются совпадения с названным экспериментом: *любимый, интересный, понятный*.

Дальнюю периферию представляют ассоциаты: *трудный (3), большой (3), разносторонний (3), национальный (3), распространенный (3), древний (3), мой (4), мудрый (4), лучший (4)*, что выражает отношение к русскому языку с точки зрения эмоционального отношения и с точки зрения важности, значимости.

В коммуникативном сознании испытуемых концепт «русский язык» дифференцируется по гендерным группам. Общими для мужского и женского восприятия являются ассоциаты: *красивый, сложный, могучий, великий, богатый*. Оценка русского как родного вдвое чаще выражена у испытуемых мужского пола, любимым русский язык является также исключительно для студентов, а не для студенток.

В отличие от экспериментальных данных Л. А. Тавдгиридзе, совершенно отсутствует негативная оценка испытуемыми русского языка.

Анализ результатов позволил следующим образом представить концепт «русский язык» в концептосфере русских студентов. Наиболее яркими когнитивными признаками являются:

– положительная эстетическая характеристика, свойственная как женскому, так и мужскому восприятию (*красивый, любимый, хороший, интересный, богатый, восхитительный*);

– положительная функциональная характеристика – ярко выражена манифестация русского языка как функционально доминирующего в регионе, языка межнационального общения: *жизненный, легкий, многообразный, единый, объемный, главный, многогранный, крутой, наукоемкий, настоящий, естественный, живой, деловой, масштабный, широкий, многонациональный, мощный, клеветный, объединяющий, вышестоящий, разговорный, многофункциональный, уникальный, доступный, государственный, международный, изучаемый, глубокий, народный, огромный, простой, литературный, нужный, большой, разносторонний, национальный, распространенный, древний, лучший, вечный, сильный, понятный, богатый, великий, могучий*;

– трудный в освоении (также в равной мере выделяется респондентами мужского и женского пола): *трудный, сложный, трудноусваиваемый, неизведанный*.

В целом наиболее яркими когнитивными признаками можно признать следующие: *красивый, трудный, богатый, родной, могучий, великий*. В результате в концепте доминируют позитивная эстетическая оценка и положительная функциональная характеристика языка, а также абсолютное отсутствие негативной оценки русского языка испытуемыми.

В восприятии русскими студентами других языков видим различное отношение. Якутский язык, государственный язык Республики, язык коренного народа, язык с нарастающими в данное время социальными функциями оценивается чаще с точки зрения эмоционального отношения – преобладает негативная оценка. У 90 студентов получено 263 реакции, что примерно на 25 % меньше, чем ассоциатов на русский язык, отказов нет, много единичных реакций – 81, что в 2 раза больше, чем на русский язык.

В концепте «якутский язык» в русском когнитивном сознании ведущую роль играет оценочно-прагматическое содержание интерпретационного поля концепта. Наиболее заметными в интерпретационном поле являются зона возможности освоения якутского языка (87–33 %), преимущественно представленная трудностями освоения, и общая оценка (70–26,6 %), в которой доминирует негативная характеристика концепта «якутский язык». Признаки, имеющие отношение к концепту «якутский язык», объективируются как положительные, так и отрицательные характеристики. Негативные характеристики якутского языка (37 %) присутствуют в существенно большем количестве, чем позитивные (17,4 %). Таким образом, концепт в целом преимущественно отрицательно маркирован.

Выявлена также оценка английского языка, языка с глобальными социальными функциями. Получено 352 реакции, что одинаково с количеством реакций на родной русский язык, отказ – 1, много единичных реакций – 84, что в 2 раза больше, чем на русский язык.

Английский язык в концептосфере русского студента репрезентируется лексемами *сложный* (18–5,1 %), *интересный* (21–5,9 %), *международный* (25–7,1 %), отражающими основные мотивации изучения данного высокопрестижного языка. В исследовании концепта «английский язык», проведенном Л. А. Тавдгиридзе (цит. по: [2, с. 164]), ядро составляют признаки *всемирный* (34 %); *прекрасный* (34 %). Таким образом, яркость когнитивных признаков в ядре концептосферы якутян уступает таковым воронежских респондентов и имеет прагматический характер, у воронежских респондентов, видимо, – эмоционально-оценочный.

К ближней периферии относятся ассоциаты, продолжающие утилитарную оценку *а н г л и й с к о г о я з ы к а*: *распространенный* (9), *популярный* (9), *изучаемый* (10), *нужный* (10), *мировой* (11), *легкий* (14), *красивый* (14), а в концептосфере воронежцев присутствуют утилитарная оценка и содержание (*общедоступный* – 23 %; *благозвучный* – 23 %). Дальнюю периферию представляют ассоциаты: *зарубежный* (4), *доступный* (4), *звучный* (4), *известный* (4), *интернациональный* (4), *увлекательный* (5), *любимый* (5), *старинный* (5), *деловой* (5), *простой* (6), *иностранный* (6), *непонятный* (6).

Интересно было выявить, как сегодня оценивает молодежь китайский язык, который в последнее время становится весьма популярным в Якутии. У 90 студентов получено 313 реакций, что незначительно меньше числа реакций на родной русский и английский языки, отказов – 2, много единичных реакций – 78, что почти в 2 раза больше, чем на русский язык.

Ядро составляют слова: *смешной* (23), *сложный* (39), *непонятный* (41). К ближней периферии относятся ассоциаты: *древний* (8), *интересный* (9), *быстрый* (9), *иероглифический* (13). Дальнюю периферию представляют ассоциаты: *ненужный* (4), *трудный* (5), *некрасивый* (6), *труднодоступный* (6), *красивый* (6), *эмоциональный* (7). Ассоциации неоднозначные, противоречивые. Например, при оценке с точки зрения звукового восприятия китайский язык репрезентируется как благозвучный и как неблагозвучный, много ассоциаций как с позитивной, так и с негативной характеристикой: с одной стороны, – *страшный, запутанный, чуждой, необычный, не выговариваемый, жесткий, наглый, надоедливый, достающий, неразборчивый, глупый, тяжелый, скрипящий, сумасшедший, корявый, тупой, вредный, угарный, муторный, челночный, сломанный, раздражающий, ужасный, дурацкий, рыночный, резкий, трудно выговариваемый, неинтересный, ненужный, трудный, некрасивый, труднодоступный*; с другой – *увлекательный, таинственный, тонкий, насыщенный, звуком наполненный, мягкий, манящий, певучий, модный, теплый, захватывающий, оригинальный, мудрый, величественный, звучный, веселый, легкий, мелодичный, музыкальный, красивый, эмоциональный, древний, интересный*. Данные противоречивые оценки, на наш взгляд, свидетельствуют о том, что китайский язык является новым компонентом местной языковой ситуации, еще не нашедшим своего места в иерархии языков в социокультурном пространстве Республики, вызывающим, тем не менее, к себе интерес. Поэтому коммуникативное сознание молодежи не включает однозначного представления о характеристиках языка, кроме непонятности, сложности.

Интересно сравнить восприятие описанных выше языков студентами-якутами. В эксперименте приняли участие 111 студентов, на стимул «русский язык» дано 440 ассоциаций, в том числе 130 разных, 115 отказов и 77 единичных ассоциаций. Как видим, палитра ассоциаций у якутов разнообразнее, но очень много отказов.

В целом исследование показывает, что концепт «русский язык» в концептосфере студента-якута имеет объемное интерпретационное содержание и информационные признаки. Из восьми когнитивных признаков, образующих ядро содержания концепта, семь (*великий, красивый, богатый, понятный, интересный, могучий, сложный*) представляют интерпретационное поле концепта и один (родной) – его информационное содержание.

Категориальная структура когнитивных классификационных признаков концепта «русский язык» у якутов, безусловно, отличается от таковой у русских студентов (таблица).

Ядро концепта свидетельствует о преимущественно оценочном и утилитарном характере концепта «русский язык» в концептосфере студента-якута. Достаточно ярко проявляет себя образный компонент в структуре концепта (12 %); выявленные образы формируются лишь двумя органами чувств (зрительным и слуховым). В концепте «русский язык» в когнитивном сознании студента-якута ведущую роль в основном играет эмоционально-прагматическое содержание интерпретационного поля концепта.

Ядро составляют слова: *великий* (31), *красивый* (29), *родной* (29), *богатый* (22), *понятный* (19), *интересный* (16), *могучий* (16), *сложный* (16). Интересно, что ассоциаты в данной группе совпадают на 84 %

Т а б л и ц а

Описание ядра концептов «русский язык», «якутский язык», «английский язык», «китайский язык»

Информанты	Ядро концепта «русский язык»	Ядро концепта «якутский язык»	Ядро концепта «английский язык»	Ядро концепта «китайский язык»
Русские студенты	Родной Сложный Могучий Великий Красивый Богатый	Непонятный Сложный Странный Трудный Тюркский Некрасивый Интересный	Международный Интересный Сложный	Непонятный Сложный Смешной
Студенты-якуты	Великий Красивый Родной Богатый Понятный Интересный Могучий Сложный	Родной (93)	Всемирный Сложный Трудный Интересный Международный	Сложный Непонятный Интересный Трудный Смешной

(ассоциации русских на стимул «Русский язык – какой?»): *богатый* (25), *красивый* (33), *великий* (34), *могучий* (37), *сложный* (37), *родной* (46), за исключением лексем *интересный* и *понятный* у якутов. У якутов русский язык вызывает бóльший интерес, чем у носителей языка и не представляет собой сложности. Для части испытуемых это родной язык. В целом для студентов-якутов русский язык представляет особую ценность, ядро концепта выражено одинаковыми лексемами как у женщин, так и мужчин. К ближней периферии относятся ассоциаты: *легкий*, *вечный*, *любимый*, *свободный*, *сильный*, *всемогущий*, *хороший*, *официальный*, *нужный*, *изучаемый*, *старинный*, *простой*, *обязательный*. В данной зоне есть совпадения с восприятием русских студентов: *вечный*, *сильный*, *любимый*, *хороший*. Дальнюю периферию представляют ассоциаты: *второй язык*, *народный*, *распространенный*, *всеобщий*, *российский*, выражающие отношение к русскому языку с точки зрения важности, значимости.

Практически отсутствуют лексемы с неодобри- тельной оценкой русского языка, найдено три лексе- мы: *крикливый*, *матерный*, *надоедливый*.

В целом в концепте «русский язык» наиболее яркими когнитивными признаками, выделяемыми у студентов-якутов, можно признать следующие: *вели- кий* (31), *красивый* (29), *родной* (29), *богатый* (22), *понятный* (19), *интересный* (16), *могучий* (16), *слож- ный* (16).

В результате в концепте преобладают позитивная эстетическая оценка языка в силу его высокого соци- ального статуса, доминирующих социальных функ- ций, прагматическое представление о его необходи- мости.

На стимул «Якутский язык – какой?» получено немного меньше ассоциаций, чем на русский. В кон- цептосфере студента-якута якутский язык представ- лен прежде всего в качестве этноидентифицирующе- го маркера – из 111 студентов 93 выделили его как родной. Таким образом, ядро составляет единствен- ный признак: *родной* (93).

К ближней периферии относятся ассоциаты, представляющие оценку с точки зрения возможности изучения: *сложный* (25), *трудный* (15), а также дру- гие лексемы, выражающие положительную оценку: *красивый* (20), *любимый* (19), *богатый* (15), *понят- ный* (13). Дальнюю периферию представляют ассо- циаты: *интересный* (11), *непонятный* (9), *националь- ный* (8), *вечный* (8), *старинный* (7), *хороший* (7).

В целом оценки языка разные. Присутствуют ассоциации с весьма негативной оценкой: *глупый*, *ужасный*, *долгий*, *нудный*, *надоел*, *нелюбимый*. Не- мало также ассоциаций, выражающих превосходное восприятие родного языка (46 разных признаков), *замечательный*, *неповторимый*, *святой*, *ценный*,

настоящий, *кэрэ* (с якутского – *прекрасный*), *теплый*, *радостный*, *сильный*, *суперский*, *великий*, *достойный*, *бесподобный*, *главный*, *певучий*, *поэтический*, *уни- кальный*, *радужный*, *таинственный*, *дорогой* и т.д.

На стимул «английский язык» получено 397 ре- акций, в том числе 131 разная, много отказов – 158, 79 единичных реакций. Оценка английского языка аналогична таковой у русских студентов, имеет праг- матический характер и шире представлена, выражена сложность языка.

Стимул «китайский язык» вызвал 368 реакций, что больше, чем у русских студентов, отказов много – 187, единичных реакций – 76. Выражены сложность, интерес к языку.

В коммуникативном сознании информантов с разной степенью интенсивности представлены все предложенные для эксперимента языки. Наиболее многочисленные и позитивные реакции как у русских, так и у студентов-якутов получены на стимул «рус- ский язык».

В концепте «русский язык» в когнитивном созна- нии русского студента доминируют позитивная эсте- тическая оценка и положительная функциональная ха- рактеристика языка, обнаруживается трудность в усвоении; совершенно отсутствует негативная оцен- ка русского языка. Наиболее яркими когнитивными признаками можно признать: *красивый*, *трудный*, *богатый*, *родной*, *могучий*, *великий*. Концепт имеет гендерную специфику.

Ядро концепта свидетельствует о преимуществен- но оценочном и стереотипном характере концепта «русский язык» в концептосфере якутянина-русского. В целом в концепте «русский язык» ведущую роль играет эмоционально-прагматическое содержание.

В реакциях выражена статусная характеристика регионального русского языка, а также, что важнее – в региональной русской концептосфере студентов более значимо ценностное отношение к этническому языку как национально-культурному явлению.

Категориальная структура когнитивных класси- фикационных признаков концепта «русский язык», безусловно, отличается у русских и якутов как гете- рокультурных и инокультурных информантов.

В концептосфере студента-якута ядро концепта «русский язык» свидетельствует о преимущественно оценочном и утилитарном характере, не имеет ген- дерной специфики. Русский язык у них вызывает бóльший интерес, чем у носителей языка, и не пред- ставляет собой сложности. Для части испытуемых это родной язык. В целом для студентов-якутов рус- ский язык представляет особую ценность, в концепте доминируют позитивная эстетическая оценка языка в силу его высокого социального статуса, доминиру- ющих социальных функций, прагматическое пред- ставление о его необходимости.

В концепте «якутский язык» в когнитивном сознании русских информантов ведущую роль играет оценочно-прагматическое содержание интерпретационного поля концепта. Наиболее заметными в интерпретационном поле являются зона возможности освоения якутского языка, преимущественно представленная трудностями освоения, и общая оценка, в которой доминирует негативная характеристика концепта «якутский язык». Признаки, имеющие отношение к концепту «якутский язык», объективируются как положительные, так и отрицательные характеристики. Концепт в целом преимущественно отрицательно маркирован.

В концептосфере студента-якута якутский язык, прежде всего, представлен в качестве этноидентифицирующего маркера – ядро составляет единственный признак: *родной*. Оценки языка разные – присутствуют ассоциации как с весьма негативной оценкой, так и выражающие превосходное восприятие родного языка.

Английский язык в концептосфере русского студента репрезентируется лексемами *международный, интересный, сложный*, отражающими основные мотивации изучения данного высокопрестижного языка. Когнитивные признаки носят прагматический характер у обеих групп испытуемых.

Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера СО РАН

*Иванова Н. И., старший научный сотрудник
E-mail: haar-haar@mail.ru
Тел.: 8-924-171-39-32*

Ядро концепта «китайский язык» составляют слова: *непонятный, сложный, смешной*. Ассоциации неоднозначные, противоречивые, что свидетельствует, на наш взгляд, о том, что он является новым компонентом местной языковой ситуации, еще не нашедшим своего места в иерархии языков в социокультурном пространстве Республики, вызывающим, тем не менее, к себе интерес.

В целом у информантов высока языковая лояльность к родным для них языкам, более значимо ценностное отношение к этническому языку как национально-культурному явлению. В условиях двуязычия, многоязычия, т.е. в условиях активной функциональной конкуренции языков, высока коммуникативная релевантность концептов, обозначающих языки данного региона.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Попова З. Д.* Концептосфера и картина мира / З. Д. Попова, И. А. Стернин // *Язык и национальное сознание*. – Воронеж : Истоки, 2002. – Вып. 3. – 179 с.
2. *Попова З. Д.* Когнитивная лингвистика / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – М. : АСТ: Восток – Запад, 2010. – 314 с. – (Лингвистика и межкультурная коммуникация. Золотая серия.)

Institute for Humanitarian Research and North Indigenous Peoples Problems of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences

*Ivanova N. I., Senior Researcher
E-mail: haar-haar@mail.ru
Tel.: 8-924-171-39-32*